

Kaawaloa Kuapahu Jan. 17 1840

Aloha oua e Keiki ma

Eia kaui manao ia oua
e hoi aku i kaha na ana ouei mau maka
hiki, ua nui ke aloha oka Haku i nei mau
ma ka hiki uahoo huli mai nei i kanaka
a nui ma kona e Kalekua, noko aloha mai
Eia ke kaui, he hale pule ke kaui hana a ma kona
uapaa ke kau wahu aole i paa ke kau wahu.
Ue ma na ouei no nae, hana aku uapaa, no hame
a aole paha e ouolu ke kina o ka makaou ke
mu i kahale ino mai pahi ia, aueha oukou
e ha kuu kuu oukou i ke aloha mai ia ma
ka^u i ka poe nele, noka mea aole iso kama na o
ka aina naaupi i ka pono aka ua i ke ka Haku
i kahua a ke kaui poe, uahoo i ka ika io
ke kaui poe, ina ua i ke kaui ke uapaa, e
ia no ke ia ke kula nei no o Himakele
ma Kuapahu nei, eia ke kaui uapaa loa no
lii i ka make, ua ma ke o Hinai, ua ma ke o
Lililila ua ma ke o Hoapilikane ua
ma ke o Keano. aueha oua e ika ika i ka
pule aku no makaou i noho puka kou i ka
hi mai kai pule no kou noho ana eake Iha

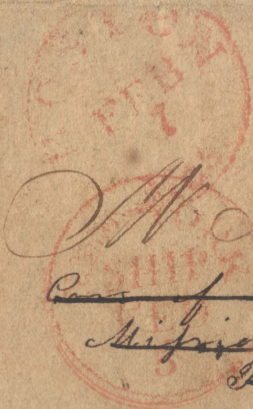
ka wai pu i kahi makai. a hea olua e ho
doha aku ole i loko o ka nani ona ha hoo hame
i kou wahi mana he alohaku kou wahi ma
nao i na hoo hana. a paaua ma Onelika, eia
no ke ia wahi mana ia olua, aole he wahi pu
e ho ili aku ai ia olua e ia no ma Kuapohia.
ia e nohoni, a kala pu i ho aku a pa hou
mai no, a hea oukou ma ika ika no o Mika
~~po~~ pope ma me ka wahi i ka hana
a ka Haku, palu palu i ke kahi mana ma
ai ke kahi mana wa i ka i ka no, he mau
ku mau hou no ke kahi a ma kou o Mikaa
na, ma nolai aole o ka haku haalele ia
ma kou e nohoni. eia ke kahi he mau ma
na hana ke kahi a ma kou e ha na nei no ke
ki no, ma ka nu i ke ho a ka hana nei ka wai
au kana i kahi luhulu, aole nae ia i ma
o po po, o ke kope ke kani hou nei, o ka na ina
aole he hua nei i ka pono ole o ka hana ana
e ho e ka kau hou mai o ia i mau na
ka nu maikai hou. i ulu hou ma kuapohia
nei.

No he a ha lahoi o lu e pala pala ole mai nei
iau, e palapala mai o lu i au, aloha o
Hale, a loha o Hamueta aloha maie, a
loha ka makuahi o ka kōu, au hea oe e holo
hoi mai oe a hoi aku nohoi, Kūnahanā
a ka makuahi kōu e hoo i ka ika mai nei e
hana. o ke hōkua aku i ka mahina hōu no
na kumu kula kela nana mahine, a o ka
na kama he wahie no ka hale pule a no ke kahi
me he ma he m oloko o nā i hana, a ka Hale
Aloha na kama a pae

u
kou
ma
00

HMC5

Ms
Ms
Ms



[Handwritten initials]

M. Samuel Pugh

~~Care of Rev. R. Anderson~~
~~Missionary House Brookfield:~~
~~Pennington Square Ct.~~
~~Boston Ms.~~

N. Y. America

[Small handwritten mark]

Letter from
Kapiolani
addressed to
Samuel Ruggles

Kaawaloa
Kuapehu
Jan. 17, 1840

Greetings to you two.

Here is a thought for you two to tell of the work of these years. Great has been the love of the Lord these years. A great many persons have been converted in His church, because of his love to us.

Furthermore, one of our tasks has been the building of a church which is completed in some respects, but not in other respects. It is our thought however to finish it, because it is perhaps not comfortable for the physical well-being of our teacher to have a house almost standing on edge.

Where are you? You must send forth the love to us, the needy persons, because it is not the thought of the unenlightened land for goodness, but the Lord knows the foundation of some persons and some persons have been jealous. If the Lord knows it is right, there is a school of Hamakua at Kuapehu here.

All the chiefs have died. Kineu has died, Liliha has died, Hoapilikane

Hapiolani

2 has died. Heano has died.

You two, be strong in prayer for us that we may dwell together in a good place, so your dwelling may desire to meet together in a good place.

Receive love in your hearts, our brethren, is my thought of love for all the brethren in America.

Here is my thought to you, there is no disagreeable place to be made over to you. Here I am at Huapehu at the present time. Next Sunday I shall return.

Mr. and Mrs. Forbes are strong in the work of the Lord, weak at times and at other times strong.

We have a new teacher - Mr. Ives - so the Lord has not left us now. We are thinking of some definite task for physical welfare - planting sugarcane and the mill is working and planting cotton of which we are not sure. Coffee is being planted again. If it rains hard there will not be a big crop and the work of no value.

It is best for you to write me again some good news that there may be growth at Huapehu here

Hapiolani

3 Why do you two not write me.
Write me, you two.

Hale sends love. Samuel sends
love. Kaihe sends love. Our mother
sends love.

You sail back here and return
again.

Great is the work which our
teacher is striving to do here, as-
sisting in the new - monthly offering
for the school-teacher - this is for
the women to do. The men have
another task - to keep up the church
building with the deficiencies
within the ministry of the Lord.

Love to everyone

Hapiolani.

Letter Reference:
1840_Jan17_Kapiolani-Ruggles

Date of letter:
January 17, 1840

From:
Kapiolani [Kapi'olani]

To:
Keiki ma [Reverend Samuel Ruggles and wife]

Content summary:
Kapi'olani writes to Reverend Samuel Ruggles and his wife about progress at Kuapehu, Hawai'i Island, and her wish for them to visit or write.

Typescript:
[Page 1 of 7]
Kaawaloa Kuapehu Jan. 17 1840
Aloha olua e Keiki ma

Eia kahi manao ia olua
e hai aku i kaha na ana onei mau maka
hiki, ua nui ke aloha o ka Haku i nei mau
ma kahiki ua hoo huli mai nei i kanaka
a nui ma kona e Kalekia, no konaloha mai
Eia ke kahi, hehale pule ke kahi hana a ma kou
ua paa ke kau wahi aole i paa ke kau wahi
Ke ma nao nei no nae ^e hana aku a paa no kame-
a aole paha e oluolu ke kino o ka makou ku
mu i ka hale i no mai pahi ia, auhea oukou
e ha kui kui oukou i ke aloha mai ia ma
ko^u i ka poe nele, no ka mea aole ioo kama nao o
ka aina naau po i ka pono aka ua i ke ka Haku
i kahua a ke kahi poe, ua hoo i ka i ka io
ke kahi poe, i na ua i ke ka haku ua pono, e
ia no ke ia ke kula nei no o Namakelua
ma Kuapehu nei, eia ke kahi ua pauloa na
lilii i ka make, ua ma ke o Kinau, ua ma ke o
Lililiha ua make o Hoapili kane ua
make o Keano. auhea olua e i kaika i ka
pule aku no makou i noho pu ka kou i ka
hi maikai pela no kou noho ana e ake e ha

[Page 2 of 7]
lawai pu i kahi makai. auhea olua e hoo
aloha aku olu i loko o ka na^au o na ha hoa hanu

i kou wahi manao healohaku kou wahi ma
nao i na hoa hanai a pauloa ma Amelika, eia
no ke ia wahimanoa ia olua, aole hewahi pupu
e hoo ili aku ai ia olua eia no ma Kuapehu
ia e noho nei, a kala pule iho aku a pau hoi
mai no, auhea oukou Ua i ka i ka no o Mika-
~~Pope~~ Polepe ma me ka wahine i ka hana
a ka Haku, palupalu i ke kahi manawa
ai ke kahi manaw a i ka i ka no, he mau
ku mu hou no ke kahi a ma kou o Mikaa-
wa, ma no laila aole o kahaku haalele ia
ma kou e noho nei. Eia ke kahi he mau ma
nao hana ke kahi a ma kou e ha na nei no ke
kino, ua ka nu i ke ko a ke hana nei kawili
aukanu i ka huluhulu, aole nae ia i ma
o po opo, o ke kope ke kanu hou nei, o kawa ina
aole he hua nui i ka pono ole o ka hana ana
eaho e ka kau hou mai oe iau i mau mea
kanu maikai hou, i ulu hou ma kua pehu
nei.

[Page 3 of 7]

No ke aha lahoi olu e palapala ole mai nei
iau, e palapala mai olua iau, aloha o ~~H~~
Hale, aloha o Kamuela aloha onaihe, a
loha ka makuahi^{ne} o kakou, auhea oe e holo
hou mai oe a hoi aku no hoi. Nui na ha na
a ka makou kumu e hoo i ka i ka mai nei e
hana. o ke ko kua aku i ka mahina hou no
na kumu kula kela na na wahine, a o ka
na kane he wahi e no ka hale pule a no ke kahi
me he ma he m o loko o na oi hana, a ka Hak[u]

Kapiolani

Aloha na kanaka a pau

[In pencil in another hand]

HMCS

[Page 4 of 7]

[Letter cover]

~~DM~~

Mr. Samuel Ruggles

~~Care of Rev. R. Anderson~~

~~Missionary House Brookfield:~~

~~Pemberton, Lycourt Ct.~~

~~Boston Ms.~~
U. S. America

[Page 5 of 7]

[Archival translation included in original text, is typescripted here.]

Letter from Kaawaloa

Kapiolani Kuapehu

Addressed to Jan. 17, 1840

Samuel Ruggles

Greetings to you two.

Here is a thought for you two to tell of the works of these years. Great has been the love of the Lord these years. A great many persons have been converted in His church, because of his love to us.

Furthermore, one of our tasks has been the building of a church which is completed in some respects, but not in other respects. It is our thought however to finish it, because it is perhaps not comfortable for the physical well-being of our teacher to have a house almost standing on edge.

Where are you? You must send forth the love to us, the needy persons, because it is not the thought of the unenlightened land for goodness, but the Lord knows the foundation of some persons and some persons have been zealous. If the Lord knows it is right, there is a school of Kamakelua at Kuapehu here.

All the chiefs have died. Kinau has died, Liliha has died, Hoapilikane

[Page 6 of 7]

Kapiolani

2 has died. Keano has died.

you two, be strong in prayer for us that we may dwell together in a good place, so your dwelling may desire to meet together in a good place.

Receive love in your hearts, our brethren, is my thought of love for all the brethren in America.

Here is my thought to you, there is no disagreeable place to be made over to you. Here I am at Kuapehu at the present time. Next Sunday I shall return.

Mr. and Mrs. Forbes are strong in the works of the Lord, weak at times and at other times strong.

We have a new teacher - Mr. Ives - so the Lord has not left us now. We are thinking of some definite task for physical welfare - planting sugar-cane and the mill is working and planting cotton of which we are not sure. Coffee is being planted again. If it rains hard there will not be a big crop and the work of no value.

It is best for you to write me again some good news that there may be growth at Kuapehu here

[Page 7 of 7]

Kapiolani

3 Why do you two not write me.

Write me, you two.

Hale sends love. Samuel sends love. Naihe sends love. Our mother sends love.

You sail back here and return again.

Great is the work which our teacher is striving to do here, assisting in the new - monthly offering for the school - teacher - this is for the women to do. The men have another task - to keep up the church building with the deficiencies within the ministry of the Lord.

Kapiolani.
Love to everyone

Translation:

[Page 1 of 7]

Kaawaloa, Kuapehu, January 17, 1840

Greetings to the two of you, Reverend and Mrs. Ruggles,

Here is a message to you two to tell of the events of these years. The love of the Lord has been great in these years, converting many persons to his church through his love for us. Here too, a church was one of our endeavors. Parts of it are complete and others are not. The intention is, however, to complete it, for our teacher might not find physical comfort in a house that is bad, or might get sick. Listen, all of you, generate some compassion for us, those in need, for the minds of those in the land of ignorance have not matured to know righteousness, but the Lord sees the fruition of some, and others truly strive, so if the Lord sees it, that is good. There is also this: Namakelua is holding school here at Kuapehu. Also, all the chiefs have died; Kinau passed away, Liliha died, Hoapili Kane has died, Keano is dead. I beseech you two to pray diligently for us so we may all live together in a good place. Thus I abide, yearning to

[Page 2 of 7]

meet together in a good place. Listen, both of you, you should generate love in the hearts of the brethren with my message. An expression of affection is my message to all of the brethren in America. Here is another message for you two, that I have no bundle to send to the two of you, it remains here in Kuapehu. On Sunday, I will go down and come back when that is done. All of you should know that Mr. Forbes and his wife are diligent in the work of the Lord, tender sometimes and forceful at other times. We also have new teachers, Mr. Ives and others, so the Lord has not deserted us here. Also, we have plans we are working on for our livelihood. We have planted sugar cane and the mill is processing, we planted cotton, but it is not certain. We are planting coffee again. The grape vines did not bear much fruit due to improper cultivation. You should write to me again about other good crops to plant so things flourish again here in Kuapehu.

[Page 3 of 7]

Why are you two not writing to me? You should both write. Hale sends regards, Kamuela sends regards, Naihe sends regards, our mother/aunt sends regards. Say, you should sail here again and then return there. There are great efforts that our teacher is striving to do. Assisting in the new garden for the school teachers, that is up to the women, and as for the men, there is firewood for the church and other needs within the works of the Lord.

Kapiolani

Love to all the people

[Page 4 of 7]

[Letter Cover]

Mr. Samuel Ruggles

Brookfield, Ct.

U. S. America

[Pages 5, 6 and 7 of 7]

[Archival translation included in the original file is typescripted above and is not duplicated here.

Notes:

1. *Keiki mā* - Keiki was an affectionate nickname given by the Hawaiians to Rev. Samuel Ruggles. "Keiki mā" refers to Samuel Ruggles and company, in this case, probably his wife, Nancy Wells Ruggles.
2. *Namakelua* - Nāmakelua's background is not known, but he appears to have been running a school at Kuapehu.
3. *Kinau, Lililiha, Hoapili kane, Keano* - Kīna‘u, Lililiha (Liliha), Hoapilikāne, and Keano were all ranking chiefs of that time, all of whom had passed away prior to this letter.
4. *Mika Polepe* - Mr. Cochran Forbes was a missionary in the fifth company to whom Kapi‘olani gave permission to build a residence in the uplands of Kuapehu.
5. *Mika aiwa* - Mr. Ives, Rev. Mark Ives, was a missionary who arrived with the eighth company in 1837 and served at the mission station of Ka‘awaloa, South Kona.
6. *crops* - A concerted effort was made in the islands to expand agriculture and support the livelihood of the people. In this letter, Kapi‘olani mentions sugar cane, cotton, coffee and grapes and requests recommendations of other crops.
7. *ka makuahine o kakou* - This reference to "our mother/aunt" is uncertain, but apparently refers to an older, ranking woman familiar to all, possibly Kekāuluohi, the Kuhina Nui, or regent, at the time of this letter.